

معجم الدلائلية

(فرنسي - عربي)

Lexique Sémiotique

(I)

د . التهامي الراجي الماشمي
أستاذ باحث بجامعة محمد الخامس
الرباط

تمهيد

« المنهجية » - منهجيتي أنا طبعا - لوضع هذه
المصطلحات .

ولكن بعد التفكير لاحظت أن هذه المقدمات الطويلة
التي تعودنا أن نصرح بها معاجمنا في هذه السنوات
مقدمات مرضتها في الدرجة الأولى عادة - ليست محمودة
بالضرورة - (موضة ان اردنا) ، الشاعرا لا ادرى

انجزت مقدمة طويلة لهذا المعجم تحدث فيها عن
« اللسانيات وعلم المصطلح » وعن « اللغة واللغة
الواصفة » وطبعا عرضت في فقرات طويلة « الجهود
العربية المبذولة في نشر المصطلح اللساني » وبينت
بعد ذلك الفرق الموجود او الذي يجب ان يوجد بين
« المعجم للغة العامة والمعجم المختص » ، وتوجت
ذلك كله كما كان منتظرا مني أنا كذلك بالحديث عن

بالممارسة بعدها عن الدقة المرجوة وعدم ترجمتها للمفهوم الذي نسعى إليه ، فتحولت عنها ، كما بينت ذلك داخل المعجم ، غير متناسب ولا متصلب لقديم الفته ، وساكون سعيدا أيضا أن اتحول عن هذا الجديد الذي ألهمنا إليه إلى غيره ان قدم لي المتخصصون الحاجة على فساد هذا الجديد الذي أتبناه وصواب البديل الذي يقترحونه .

ولا أدعى أنني أتيت بالصالح الذي لا ينافش ، وإنما أزعم أنني اجتهدت مخلصا وببررت مجتها ، فان ظهر لي الآن أو مستقبلا أفضل مما أتحمه ، جاء متى أو من غيري تخليت عما أبصيت وتبنيت البديل بحماس ودافعت عنه بشجاعة متنازاً عن القديم راضيا مرضيا .

لكن إذا كنت أرى في هذا الظرف الذي طنا فيه البرج والمرج المصطلحين عدم جدوى تصدر المعجم بمقدمة فانني أرى أنه من الضروري التعريف ولو بسرعة مائقة بـ Sémiologie موضوع المعجم .

أفضل أن اترجم Sémiologie المكون من مفردتين اغريقيتين مما (علامة Signe) ومن (خطاب Discours) hoyos دلائلية .

لقد أعطت اللنطة الاغريقية الأولى كثيراً من المفردات اللسانية والدلائلية مثل : Sémène و Sémosis و Sème و Sémanalyse و Sémantème و Sémantique و Sémie و Sématique و Sémantisme وغيرها .

وعلومنا أن هذا المصطلح

كيف ؟ ولماذا ؟ ربما لنشغل بها أنفسنا عن الامور الجادة التي وجب أن نقوم بها على الفور .

أما هذه المقدمات فهي تصلح الآن لشيء واحد ليس غير ، إنها وجئت ليعرض ناس أفكارا خاصة سموها « منهجية » لا تسمن قطعا في ميدان التربيب الذي يهمنا ، ولا تغبني من جوع ، بل إن هذه المقدمات الطويلة غير المفيدة بدأت - لسماحة صدرها - تسمح لبعض الناس الأدلة بذلوهم في أمر لا يعرفون منه الا التذر اليسير الذي لا يستفيد منه أحد بله العزي المتخصص . تمددت هذه المقدمات - المنهجية التي درجة أن أصبح الحديث عن « المنهجية » اطول من الحديث عن المادة نفسها وانحصرت « المعرفة عند هؤلاء القوم في مجالات طويلة لا تنقضي حول « أدبيات » هذه المنهجية عوض أن تنصب على المواد نفسها ، مواد جلوعها ، لغفلتهم ، وزراء ظهورهم .

لهذا أحجمت عن نشر المقدمة التي أجزتها لهذا المعجم ، وفضلت ، بدلا من ذلك ، أن أقدم داخل المعجم نفسه وتحت كل مصطلح يمكن أن يكون فيهأخذ ورد بين المهتمين بالموضوع تبريرات عن اختياري له معتقدا أن هذا النهج أكثر واقعية وأبعد عن النظريات الجوفاء التي تقوم بسبب أو بدونه بعيدة عن ميدان التطبيق .

والذي شجعني على نشر هذا المعجم على الناس هو تدريس لهذه المادة (Sémiologie) لفوجين اثنين من الطلبة ، أحدهما مغرب وآخر مفرنس ، قمت بهذا الدرس لمدة سنوات وما أزال . والدرس مع الطلبة ولسنوات متعاقبة هو الذي يرشد إلى أحسن مصطلح ولن أخفي أنني كنت ، في البدء ، استعمل مصطلحات عشت زمنا طويلا على ظن أنها صالحة ، ثم تبين لي

المبنية ، أو بالعكس ، فان الدلائلية المبنية تطبق اقدارا تفوق . بكثير ، الاقدار التي تدخل في المجموعة . الدالة .

2 - ستأخذ هذه الملاحظات الاولية التي تجدها تافهة وزنها الثقيل عندما يحين الوقت للحديث عن وضعية الدلائلية المسمات ، طبيعية ، وعن الملامة الموجودة في الثنائية طبقي / مبني .

تعني بـ « الدلائلية الطبيعية » ، مجموعتين دالتين واسعتين ، فمن جهة اللغات الطبيعية ومن جهة أخرى سياقات ما وراء اللسانية التي تعتبر وكأنها دلائليات العالم الطبيعي ، تسمى طبيعيات لأنها سابتة على الإنسان العائم في لفته الام ، الذي ألقى به لحظة ولادته في عالم المعنى المشترك ، انه يتحملها ولا يبنيها ، غير أن الحد بين ما هو معطى « طبقي » ، وما هو « مبني » ، حد ضبابي .

ان الخطاب الأدبي يستعمل هذه اللغة الطبيعية او تلك ثم يبدأ المنطق انطلاقته .

تعاني دلائلية الحيز نفس الصعوبة حين تميز الحيز « المبني » والحيز « الطبيعي » . مع العلم أن المظهر الطبيعي هو ، قطعا ، مفهوم ثقافي ولا معنى له الا بالنسبة للحيز الذي يشكله (يعطيه شكله) الإنسان . وخلافا لما يعتقد كل من Ferdinand de Saussure و Hjelmslev للذين يعتقدان أن اللغات الطبيعية هي دلائليات من بين الدلائليات في حين أن اللغات الطبيعية والعالم الطبيعي يظهران لنا كمخازن ضخمة للعلامات وكميدان يبرز فيها عدد كبير من الدلائليات . هذا من جهة ، ومن جهة أخرى فان مفهوم « المبني »

دلائلية يستعمل في مجالات مختلفة وذلك تبعا لما يحدده وأنه ليحدد ، حسب المتخصصين :

(أ) قدرًا ظاهرا ، أيا كان نزغ في معرفته .

(ب) شيئا علميا يظهر خلال وبعد وصفه .

(ج) مجموع الوسائل التي تجعل معرفته ممكنة .

دلائلية شيء

1 - غير خاف أن التعريف الجاري به العمل للدلائلية كـ « نظام علامات » ، لا يناسب المعني (أ) أعلاه لأنه يفترض المعرفة المسبقة للعلامات ، لكن بابدالها بـ « نظام المعاني » ، ستدخل المفهوم الاول التزاما وهو « المعنى » ، وأخيرا بتعويض « نظام » الذي هو مدلول نظري ثقيق ومحدد بالمفهوم مجموعة تستطيع أن تقترح تحديد الدلائلية وكأنها مجموعة دالة تقرر أنها تملك على مستوى الافتراض تنظيمًا وتمفصلاً داخلياً جرا .

وستقول أيضا ان كل مجموعة دالة يمكن ان تعتبر ، بمجرد ما تفك في جعلها تحت الدرس والتحليل وكأنها « دلائلية - شيء » .

هذا التحديد م وقت اذ لا يعد صالحًا الا في إطار مشروع وصفي ، وهو من هنا يفرض « دلائلية واصفة » ، تستطيع ان تتکفل به .

ليس المصطلحان « المجموعة الدالة » و « دلائلية - شيء » ، بمتمادين . وفعلا توسيع نتائج التحليل أن جزءا من المجموعة الدالة هو فقط الذي تعطيه الدلائلية

ينتتج عن هذا تناقض مقاطع مستمددة من الدلائلتين
معا يمكن التعرف عليهما على الصعيد الترتكيبى .

ان الاشarيين (انظر في المعجم المصطلح رقم
218) اللسانيين يحيلوننا على القرنية الطبيعية ، اما
المقاطع الحركية فتتعرض عندهم للضمامات الفعلية .

ان الاعتقاد القائل بان اللغات الطبيعية هي الوحيدة
التي تترجم فيها الدلائليات الاخرى (في حين ان
العكس غير ممكن) يبرر بامرین : الامر الاول هو ان
صور العالم الطبيعي هي ، داليا ، مرمرة في اللغات
الطبيعية ، والامر الثاني هو ان هذه اللغات الطبيعية
هي وحدها القادرة على معجمة وابراز المقولات الدلالية
الصرورية (او العالمية) التي تبقى عادة مضمورة في
الاشارات الاخرى .

ان الدلائليات العملاقة - لغات وعالم طبيعية -
هي بالنسبة لنا ادنى المكان الامثل الذي ينشط فيه
مجموع الدلائليات .

يمكن اذن ان نعرف الدلائلية بأنها مدارج للاتصال ،
أي أنها الوسيلة المستعملة للتاثير في الغير . وهي
وسائل يعرف الذي تؤثر فيه بأنها كذلك .

يبيرز لنا هذا التعريف ، بمجرد ما نطبقه على
الاسانيات الوجهة النظرية الاجتماعية : وفعلا فليس
المقصود هو دراسة الكلام كظاهرة لا ارادية للمتكلم
أي كمظير فردي ولكن كحدث اجتماعي . لذلك ، على
الخصوص ، الآلية اللسانية ، فبعد ان نعلم الاطفال
الكلام بطلب منهم ان يسكتوا ، لكن لكثره ما يشركون
الكلام بالفکر فانهم يلجنون الى الكلام كلما فكروا .
وكثر من البالغين يفعلون نفس الفعل . قد يحدث ان
يتكلم انسان وحده وأن يقوم بهلواني وحده بنفسه

ان يخصص مكان في حالة ما اذا كان البناء يتطلب وجود
يجب ان يراجع هو أيضا ويقوم حسب هذا بعد ، يجب
فاصل بان (بجانب فواعل منفردة) لفواعل جماعية .

ان الخطابات العرقية الادبية او العرقية الموسيقية
مثلا ، هي خطابات مبنية كيف ما كان الوضع الذي
يخصصه علم طبائع الانسان الوراثي للفواعل المتوجين
بهذه الخطابات .

لذا يظهر انه من المفيد ان نضع مكان المواجهة :
طبيعي / مبني المقابلة : دلائلية علمية / دلائلية
غير علمية .

وطبعا نفهم من الدلائلية العلمية مدولها الواسع ،
هي دلائلية - موضوع ، معالجة في اطار نظرية دلائلية
صريحة او ضمنية (بناء لغة وثائقية ، مثلا يعتمد
على نظرية حتى ولو ان « علمية » هذه الاخيرة ضعيفة)
سيكون اذن من المفيد جدا تحديد هذه
، الدلائليات ، العملاقة التي هي اللغات الطبيعية التي
تنتمي داخل دلائليات خاصة . (كل هذا بمعنى
الطبعية المشكلة من طرف الثقافة؟ الامر الذي يسمح
لنا بجمعها) .

يجدر أن نسجل ، على النحو الارتباط المتبادل
القائم بين المجموعتين ، لذا يحسن أن ننظر الى الرأي
الذي يقول بامكان ترجمة العالم الطبيعي الى اللغة
الطبيعية وكأنه هو الموقفة التي يمكن أن نقيمهما بين
الوحدات المنتسبة الى التوقيعين الاثنين من الدلائليات .
نان كانت العبارات (انظر في المعجم المصطلح
رقم 694) Phèmes تناسب العالم الطبيعي على
الصعيد الرمزي نان السيميات Sèmes تناسب اللغات
الطبعية .

وإذا كانت الدلائلية تواجه صعوبات في الاتجاهين
معاً وتتجدد مشقة كداء في اعطاء نظرة مكتملة للمادة فإن
ذلك عائد بالدرجة الأولى للصيغة الانتشارية للموضوع،
إذ ، كل شيء في الحقيقة دليل وإن كل شيء يمكن أن
يكون موضوع تحليل دلائي .

- معجم ثنائي اللغة :

كان من الممكن أن يكون هذا المعجم ثلاثي اللغات،
فرنسي إسباني عربي ، وبما أنتني أعتقد أن المعاجم
التي تستفيد منها بسرعة في قضية التعریف هي
الموضوعة بلغتين اثنتين وقلما يستفيد المرء من أكثر
حيث يعود إلى المعاجم المتعددة اللغات وإن جادلهم
في هذا الأمر أولئك الذين يقطنون لغات كثيرة في مثل هذه
المعاجم ارتأيت أن أقتصر في معجمي على لغتين العربية
والفرنسية ، إضافة إلى أن ضالتنا التي ننسى وراءها
بأذلين النفس والنفيس هي خدمة اللغة العربية ومحاولته
اغنائها لتتمكن من مسايرة الركب الحضاري الزاحف
لا خدمة اللغة الأجنبية التي لها أهلها القادرون على
تطويرها أكثر منا ، أهلها الذين لم يسمحوا لأنفسهم
بأن تفوق عنهم في مهمة هي من أشرف المهام .

وأعتقد أن من يبتلي معجمه بلغتين أجنبيتين أو
أكثر إنما يفعل ذلك مدفوعاً بنفس السبب الذي احت
له وأنا أتحدث في بداية التمهيد عن المقدمات الموضوعة
لهذه المعاجم ، إنها (موضة) أخرى لكن من نوع آخر .

سيلاحظ القارئ الكريم أن المصطلحات مرقمة
في معجمي . فعلت ذلك لأمررين . الأول : ليسهل الرجوع
إليها عند الحاجة ونحن داخل المعجم نفسه . ثانياً :
ليسهل العمل عند القلب . ولنحتاج عند الاستفادة من
المعجم انطلاقاً من الدخلة العربية إعادة كتابة النص
الأجنبي مرة أخرى .

الحركات التي تعلمها ليتصل الناس داخل مسجد .
كل هذه الأحداث لا تهم الدلائلية في شيء . يمكن أن
تحول أمور كثيرة عن مرمامها الأصلي ، يمكن مثلاً للحذا
الذي وضع أصلاً لحماية الرجل أن يصلح للضرب ، وإن
الدين الذي هو مجموعة متكاملة من قواعد السلوك
الرفيعة التقنية يتحول على يد مشعوذين إلى وسيلة
للشراء .

تحتم علينا وجهة نظر الدلائلية الرجوع إلى
الوظيفة الأساسية للحديث ، لا وهو التأثير على الغير .

ليست التظاهرات اللسانية الأولى للرضيع
محاولات للتعبير ولكنها محاولات للتاثير على الوسط
الاجتماعي . من الممكن أن يقع التاثير على الغير دون مما
ارادة . ومكذا تستطيع الكيفية التي يتكلم بها صديق
أن تخربنا بأنه مشغول البال ، كما يستطيع نطق
مجهول أن يوحى لنا بأنه أجنبي ، وأن سلوك الصريح
يشير الشفقة . هذه كلها امارات نطلع عليها ، نعرفها ،
ننزلها ولكن لا يقع بواسطتها أي اتصال . إن الدلائلية
لا تدرس هذه الحالات ، لأنها تقتصر على ما اتفق عليه
من الوسائل ، أي الوسائل المعترف بها كوسائل في
الموضوع .

إن تاريخ الدلائلية ليس بالتاريخ الطويل . لقد
بدأ في منتصف العقد الثاني من هذا القرن مع محاضرات
F. de Saussure وما يزال ينمو شيئاً فشيئاً .

تبني الدلائلية بناءً على وجهتين اثنتين :
انها تحاول ، من جهة أن تؤسس نظرية عامة للدلائل ،
طبعية ووظيفة واستخداماً ، وتسعى من جهة أخرى
أن تقييم جرداً ثم وصفاً لمختلف الأنظمة أو لصنف خاص
من الأنظمة .

المراجع :

- اما المراجع التي عدت اليها وانا أكتب هذا التمهيد
أو أضع المعجم فهسي :
- 3 - معجم العلوم الاجتماعية - جماعة من الاساتذة -
القاهرة 1978 .
- 4 - معجم علم اللغة النظري - انكليزي - عربي د
الخولي ، مكتبة لبنان 1982 .
- 5 - معجم مصطلحات الآداب - انكليزي فرنسي عربي
- مجدي وهبة ، لبنان 1974 .
- 6 - المقاييس لابن فارس .
- 1 - المعاجم :
باللغة العربية :
- 1 - الصحاح للجومني .
- 2 - معجم علم الاجتماع . علي محمود اسلام الفار .

باللغة الأجنبية :

- 1 — Dictionnaire de didactique des langues,
R. Galisson /D.Coste - Hachette 1976.
- 2 — Dictionnaire encyclopédique des sciences
du langage, O. Ducrot/T. Todorov —
Seuil 1972.
- 3 — Dictionnaire de linguistique - Dubois et
autres - Larousse 1973.
- 4 — Dictionnaire de psychanalyse, P. Fedida -
Larousse 1974.
- 5 — Dictionnaire de la psychologie, N. Sillamy
- Larousse 1974.
- 6 — Histoire des dictionnaires français. G.
Matoré - Larousse 1968.
- 7 — Le langage - S/ la direction de B. Pottier -
B. CEPL 1973.
- 8 — Lexique sémiotique - J. rey Debove - PUF
1978.
- 9 — Lexique de la terminologie linguistique.
Français — Allemand — Anglais — Italien J.
Marouzeau/P. Geuthner — Paris 1969.
- 10 — Philosophie, épistémologie, précis de
vocabulaire, M. C. Bartholy/P. Acot E.
magnard 1975.
- 11 — Sémiotique, dictionnaire raisonné de la
théorie du langage - A. J. Greimas, J.
Courtes - Hachette 1979.
- 12 — Vocabulaire de la linguistique, J. F.
Phelizon - E. Roudil 1976.

غير المعاجم :

3 - الثنائيات اللسانية - د . التهامي الراجي
ـ دار النشر
• 1981

4 - مدخل لدراسة النفس الآلي للحديث - د . التهامي
الراجي - دار النشر •

5 - المذهب فيما وقع في القرآن من المعرف لجلال الدين
السيوطى ، تحقيق د . التهامي الراجي الهاشمى
ـ مطبعة فضالة - بجون تاريخ •

(ا) باللغة العربية

1 - توطئة لدراسة علم اللغة - د . التهامي الراجي -
دار النشر • 1976

2 - بعض مظاهر التطور اللغوي - د . التهامي الراجي
ـ دار النشر • 1978

(ب) باللغة الأجنبية :

1 — La Communication et l'articulation linguistique. E. Buyssens - PUF. 1970.

5 — Qu'est ce que la sémiologie, B. Toussaint
- Privat 1978.

2 — Essais sémiotiques. Ch. Metz. Klincksieck
1977.

6 — La sémiologie - Guiraud - que sais je ?
n° 1421.

3 — Introduction à la sémiologie - G. Mounin.
E. de Minuit 1970.

7 — La sémiologie - J. Martinet - Seghers 1975.

4 — Linguistica estructural y comunicación
humana introducción al mecanismo del
lenguaje y a la metodología de la
lingüística.

8 — La sémiotique formelle du folklore. S.
Marcus. K. 1978.

B. Malmerg - versión española de
E. R. Binué - Gredos - Madrid 1971.

9 — Sémiotique littéraire, J.C. Coquet - J. P.
Delarge 1972.

10 — La sémiotique du texte A.J. Greimas. E.
du Seuil 1976.

دوريات :

- اللسان العربي، العدد 21 — عدت فيه الى البحث: « كيفية تعریف السوابق والواحد » — د.
النهامي الراجي
-

— **Langage :**

n° 17 - Les vocabulaires techniques et scientifiques.

n° 35 - Problèmes et méthodes de la sémiologie.

— **Communications :**

n° 36 - La néologie lexicale.

n° 27 - Sémiotique de l'espace.

n° 56 - La langue des signes.

n° 32 - Les actes du discours.

— **Langue française :**

n° 33 - Apprendre les médias.

— A —

1	Absence n.f.	غِيَابٌ	14	Acteur n. m.	عَامِلٌ
2	Abstrait adj.	مُجْرِدٌ	15	Action n. f.	عَمَلٌ
3	Abyme (en) loc.	مُقْعِدٌ (1)	16	Actorialisation n. f.	عَمْوَلِيَّةٌ
4	Acceptable adj.	مُقْبُولٌ	17	Actualisation n. f.	تَحْيِيَّنٌ
5	Acceptabilité n.f.	مُقْبُولِيَّةٌ	18	Adéquation	تَلَازُمٌ
6	Accompli adj.	مُسْتَضِفٌ	19	Adjuvant n. m.	مساند (2)
7	Achronie n.f.	لا زَمَانِيَّةٌ	20	Affirmation n.f.	إِيجَابٌ
8	Acquisition n.f.	الْكِتَابَةُ	21	Agrammaticalité n. f.	لَا قَاعِدِيَّةٌ
9	Acronyme n.m.	أَوْاتِلِيَّةٌ	22	Agresseur n. m.	مُهَاجِمٌ
10	Actanciel, elle adj.	مُعَامِلٌ (يَةٌ)	23	Aléthiques (Modalités —) adj.	كَالِيَّةٌ (مقاميات)
11	Actant n.m.	مُعَامِلٌ	24	Algorithm n. m.	خوارزمية
12	Acte	عَمَلٌ	25	Allégorie n. f.	مُرْمِزَةٌ
13	Acte de langage.	عَلْيَةُ الْحَدِيثِ	26	Allocutaire	مُخَاطِبٌ

(1) يقال عن إنتاج نكبي مبين داخل تاليف آخر يتحدى عنه أنه إنتاج متغير شريطة أن يكون النظامان الدالان متشابهين ، قصة داخل قصنة أو شريط داخل شريط أو لوحة ممثلة داخلة لوحة . ومكذا يتحول : وضع متغير أو بنية متغيرة لبنية متجهة لعمل يحتوي على آخر . (انظر الرقم ٥٥٦) أن الاعمال التي لها بنية متغرة هي أعمال من الدلائلية الواسعة (٥٦٣) أنها انكاسية (٧٨٤) او مرآوية .

(2) نقلت هذه النقطة « مساند » لأبيه في نفس مجال المسند والمسند إليه والاستاد .

27	Allographique adj.	صَوْبِيْبٌ (3)	41	Animal (symbolique) n. m.	حِيَوانٌ (رَمْزٌ) (6)
28	Alphabet n. m.	أَلْفَابِيْتٌ (4)	42	Animaux n. m. plu.	حِيَوانَاتٌ
29	Altérité n. m.	غَيْرِيَّةٌ	43	Antériorité n. f.	أَسْبِقِيَّةٌ
30	Ambiguité n. f.	لَبَسٌ	44	Anthropomorphe (syntaxe—) adj.	تَشْبِيْهِيَّةٌ
31	Anachronie n. f.	لَا زَمَانِيَّةٌ	45	Anthroponyme n. m.	—
32	Anagramme n. m.	جِنَاسٌ تَصْحِيفِيٌّ	46	Anthroposémiotique n. f.	دِلَانِيَّةٌ إِنسِيَّةٌ
33	Analepse n. f.	لَا زَمَانِيَّ مُرْتَدٌ	47	Anti-destinataire n. m.	ضِدَّ الْمُرْسَلِ إِلَيْهِ
34	Analogie n. f.	قِيَاسٌ	48	Anti-donateur n. m.	ضَدِ الْوَاهِبِ
35	Analogique adj.	قِيَاسِيٌّ	49	Antiphrase n. f.	مَعْنَى مَقْلُوبٌ
36	Analycité n. f.	تَحْلِيلِيَّةٌ	50	Antithèse n. f.	كِبَاقٌ
37	Analyse n. f.	تَفْسِيرَةٌ	51	Antonymie n. f.	تَضَادٌ
38	Analytique adj.	تَحْلِيلِيٌّ	52	Aphorie n. f.	رَوَاحَةٌ
39	Anaphore n. f.	تَكْرِيرٌ (5)	53	Appartenance n. f.	إِنْتِيْمَاءٌ
40	Ancrage n. f.	إِرْسَاءٌ	54	Appréciateur n. m.	مَقْوِيمٌ

(3) او مستقيم الصوب او صيوب . الشعر فن مستقيم الصوب او « صيوب » في حين ان الفن التشكيلي ، مثلا عكس ذلك ، اشـ

« عرضي » (رقم 80)

(4) 1 - في اللسانيات : مجموع حروف لغة ما ، هذه الحروف ، وهي وحدات للتمفصل (الرقم 65) الاول غير دالة ، تدخل في تكوين الوحدات الدالة في التمفصل الثاني . ان اردنا ان نعمم هنا انبها مجموع وحدات التمفصل الاول في نظام دال ينتلون من عدة تمفصلات .

2 - في الاعلاميات : مجموع محدد من الرموز تمطي انتلاقا منه الاوامر للاختيار .

(5) انظر المصطلح رقم 505

(6) انظر تبرير ذلك في الرقم 902 .

55	Appréciatif, jve adj.	تقويمي	69	Asémiotique adj.	لا دلائلي
56	Appréciation n. f.	تقويم	70	Aspectualisation n. f.	مُظْبِرِيَّة
57	Appropriation n. f.	تملك	71	Assertion n. f.	إثباتات
58	Arbitraire adj. n. m.	اعتراضية (الدليل)	72	Attente n. f.	الانتظار
59	Arbre ou n. m.	شجرة	73	Attribution n. f.	التخصيص
60	Graphe arborescent	شجرة	74	Attribut n. m.	شيء عار
61	Archilexème n. m.	ما بعد المعجماني (7)	75	Audio + visuel adj.	سمعى بصري
62	Architecture n. f.	ريازة	76	Auditeur n. m.	مستمع
63	Argument n. m.	برهان	77	Auteur n. m.	مؤلف
64	Armature n. f.	هيكلة	78	Autocitation n. f.	مُتمَكِّل ذاتي
65	Articulation n. f.	تمفصل	79	Autodiégétique adj.	تَقَصِّصي ذاتي (8)
66	Asémanticité n. f.	لا دلائية	80	Autographique adj.	عرضي (9)
67	Asémantique adj.	لا دلائي	81	Automate n. m.	إنسان آلي
68	Asémasie n. f.	دلال			

(7) كنت فيما سبق أثابلاً هذا اللفظ بـ «كلمة» (بضم الكاف)، وكانت، فعلاً، نشرت هذا المقابل في مجلة «اللسان العربي»، العدد 21 في البحث المنشور تحت عنوان «كيفية تمرير السوابق واللاحقة». وانظر كذلك الرقم 524.

(8) انظر كذلك المصطلح رقم 261.

(9) استعير المصطلح «عرضي» لتمرير اللفظ Autographique من تراثنا التقديم. كانوا يقولون للليل الذي يغترض في سبيله لاته لم تتم رياضته بعد «أبل عرضي»، فتارة يسرى مستقيماً فيسهل ركوبه وتارة يخلل سيره فيصعب ركوبه. وبما أنه من اللافاظ التي وقع الاستغناء عنها فلم تبق مستعملة، فمن المفيد احياؤها واستغلالها لهذا الغرض في معنى قريب من المعنى التقديم لها لاته محول من حقل دلالي إلى حقل دلالي آخر. يقال هذا عن من يمكن أن ينتفع فيه نتاجاً مزوراً لأن الصدقة طبيعية تاريخية. إن اللون التشكيلي هو من عرضي (من مجرم rey debove) ضد مستقيم الصوب أو «صويب» رقم 27.

82	Autonomie n. f.	مستقل بذاته .	93	Barre n. f.	مُجِرِّف .
83	Autonyme n. f.	ذاتي الدلالة .	94	Base n. f.	أساس .
84	Autonymie n. f.	ذاتية الدلالة .	95	Bâton à entailles n. m.	عصا فرضات .
85	Autoréférence n. f.	ذاتي المَرْجِعِ .	96	Biosémiotique n. f.	دلائلية حياتية .
86	Autorégulation n. f.	ذاتي التصحيح .	97	Binarité n. f.	ثنائية .
87	Auxiliant n. m.	مُسْتَنْدٌ .	98	Biplane (sémiotique) adj.	ثنائي المستوى .
88	Avant - texte n. m.	ما قبل النص .	99	Bit au Binit	وَحْقَع (11) .
89	Axe n. m.	،	100	Bruit n. m.	تشوش (12) .
90	Axiologie n. f.	قِوَامَة (10) .			— C —
91	Axiomatique n. f.	شعاعية (نظام القيم المجهري)	101	Calque n. m.	ترسم .
			102	Camouflage n. m.	تمويه .
92	Bande dessinée n. f.	شريط مصور .	103	Canal n. m.	قناة .

(10) نحتظ بـ « خلقة » لـ (Ethologie) رقم 346 .

(11) (و) حدة (ح) سافية لـ (ق) ياس المـ (م) لومات بـ Binary digit ⇔ Bit ou Binit

(12) نفلت هذا المصطلح بهذه الصيغة على (صوت) الذي أخصص له " Son " وعلى (صفة) و (ضوضاء) و (صخب) و (غمضة) وجلها مستعملة لنرجبة هذا المصطلح من طرف بعض الزملاء . وفضلته كذلك لأنه مستعمل عند البالغين العرب كضرب من أضرب التجنيس ، انه بالضبط الضرب الثامن عند الشيخ يحيى بن حمزة بن علي بن ابراهيم الطوسي اليمني الذي قال في كتابه « الطراز المتضمن لاسرار البلاغة وعلوم حقائق الاعجاز » - الجزء 2 ص 368 طبعة بيروت 1400 عن « الله شوش » هو عبارة عن كل جنس من التجنيس يجادله طرفاً من الصيغة . ولا يمكن اطلاق اسم احدهما عليه دون الآخر . واشتقاته من قولهم « تشوش الامر » اذا مُدِّج واختلط بعضه ببعض ، ومنه قولهم : فلان تشوش ، اذا كان به مرض من اختلاط المزاج وتغيره . ومثاله قوله : فلان مليح البلاغة ، ليبيك للبراعة . فلا اتفق العينان في الكلمتين وكانتا من حرف واحد لكن ذلك من تجنیس التجنيس او كان اللامان متقيتين لكن ذلك من المضارع . فلما لم يكن كما ذكرناه يعني متنبباً بين الامرين ، ينجب الى كل واحد منها بشيئه . ومنه قوله : صدعني مذ صدعني فلولا تشديد اللون لكان معوداً من تجنیس المركب ، ومن الحريريات قوله : ونَدَمْنَا على ما نَدَمْنَا .

104	Caractère n. m.	مُخْرِفٌ	121	Cinéma n. m.	سِينَمَا
105	Carré n. m.	مُربَّعٌ	122	Cinème adj.	سِنَمَا
106	Catalyse n. f.	حَفْزٌ	123	Cinétique adj.	حَرَكَيٌّ
107	Cataphore n. f.	تَكْرَارٌ سَابِقٌ	124	Cinétique n. f.	حَرَكَيٌّ
108	Catégorie n. f.	صِنْفٌ	125	Citation n. f.	—
109	Catégorisation n. f.	تَصْنِيفٌ	126	Citeur n. m.	—
110	Cellule constructive n. f.	خَلِيَّةٌ اِنْشَائِيَّةٌ	127	Classe n. f.	طَبْقَةٌ
111	Certitude n. f.	يَقِينٌ	128	Classème n. m.	تَسْيِيمٌ
112	Chaine n. f.	سِلْسلَةٌ	129	Classification n. f.	تَبْوِيبٌ
113	Champ n. m.	حَقْلٌ	130	Clôture n. f.	سِيَاجٌ
114	Charade n. f.	حَذْوَرَةٌ (13)	131	Code n. m.	رَمْزٌ
115	Charge Sémantique n. f.	حَمْوَلَةٌ دِلَالِيَّةٌ	132	Codé, ée adj.	مَرْمَزٌ
116	Chevauchement n. m.	تَرَاكِبٌ	133	Codification n. f.	تَرْمِيزٌ
117	Chiffre n. m.	رَقْمٌ	134	Cognitif, ive adj.	غَرْوُفٌ (14)
118	Chorème n. m.	مُسَاحَةٌ	135	Cohérence n. f.	تَسَاسُقٌ
119	Chrononyme n. m.	زَمْنَةٌ	136	Co-hyponyme n. m.	شَرِيكٌ لِانْفِرْوا
120	Cinéastique adj.	سِينِمَاتِيٌّ	137	Collectif adj.	جَمَاعِيٌّ

(13) رقم عايمتها فهي أصلع من غيرها .

(14) تختلف بالمعنى ، ادراكي ، لـ Compréhension رقم 154

138	Combinaison n. f.	تَرْكِبٌ .	155	Conatif, ive adj.	تَأثِيرِيٌّ (١)
139	Combinatoire n. f.	مُتَرْكِبٌ .	156	Concept n. m.	مُفْهُومٌ .
140	Commentaire n. m.	تَعْلِيقٌ .	157	Conceptualisme	مُفْهُومِيَّةٌ .
141	Communication n. f.	إِتْصَالٌ .	158	Concomitance n. f.	مُعِيَّةٌ .
142	Commutation n. f.	إِسْتِبْدَالٌ .	159	Concret adj.	مُخْسُوسٌ .
143	Comparatisme n. m.	مُقَارِنَةٌ .	160	Condensation n. f.	تَرْكِيزٌ .
144	Comparative (ou Comparée, linguistique) adj.	مُقَارِنٌ .	161	Condition n. f.	شَرْطٌ .
145	Comparée (mythologie) adj.	مُقارَنٌ .	162	Configuration n. f.	مِيَّنةٌ .
146	Compatibilité n. f.	تَسَاوِقٌ .	163	Conformité n. f.	تَطَابِقِيَّةٌ .
147	Compétence n. f.	كَفَآةٌ .	164	Confrontation n. f.	مُجَاهَةٌ .
148	Complémentaire n. f.	تَكَامُلِيَّةٌ .	165	Conjonction n. f.	رَابِطٌ (روابط) النَّسقٌ .
149	Complexé (terme—) adj.	مُعَقَّدٌ (١٥) .	166	Connecteur n. m. (d'isotopies)	مُنْخِلُ الْمُتَمَكِّنِ .
150	Componentielle (analyse—) adj.	احْتَوَانِي (تَحْلِيلٍ -) .	167	Connotateur n. m.	عَنْيَانٌ (١٧) .
151	Comportement (préférentiel) n.m. .	سُلُوكٌ (تَفْضِيلٍ) .	168	Connotatif, ive adj.	عَنْيَانِي .
152	Composant n. m.	مُكَوَّنٌ .	169	Connexion n. f.	عَنْيَانِيَّةٌ .
153	Composante n. f.	مُكَوَّنةٌ .	170	Connexion autonymique n. f.	عَنْيَانِيَّةٌ ذاتية الدلائلية .
154	Compréhension n. f.	إِدْرَاكٌ (١٦) .	171	Connoter v. tr.	عَنْيَنَ .

(15) أصبح المصطلح « مركب » مكتظاً .

(16) انظر المصطلح ١٣٤ .

(17) انظر مقاييس اللغة لابن فارس ج ٤ ، صفحة ١٤٨ تعرفت فيه ليبني : المستعمل لمعنى المعنى .

172	Conséquence n. f.	نتيجة .	187	Conversion n. f.	تحول .
173	Constante n. f.	ثابت (٤) .	188	Cooccurrence n. f.	ورود مشترك .
174	Constituant n. m.	مشكل (١٨) .	189	Copie n. f.	نسخة .
175	Constitutionnel (modèle—) adj.	كُنْسِي (نموذج) .	190	Cordellette à noeuds n. f.	حَبَيل عَقد .
176	Construction n. f.	بناء .	191	Corréférence n. f.	مشترك المرجع .
177	Contenu n. m.	مُحتوى .	192	Corpus n. m.	لائحة .
178	Contexte n. m.	سِيَاق .	193	Correlation	علاقة تبادل .
179	Continu n. m.	مُتَّصِّل .	194	Cosmologique adj.	كونسي (تنسيق) .
180	Contradiction n. f.	تناقض .	195	Crainte n. f.	تخوف .
181	Contradictoire n. m. pl.	مُتَقَاطِض .	196	Créativité n. f.	ابداعية .
182	Contrainte n. f.	قُسْر .	197	Critique n. f.	نقاش .
183	Contraire (s) n. m. pl.	عَكْس .	198	Croire n. m.	ظنّ .
184	Contrariété n. f.	مُعَاكِسة .	199	Cryptanalyste n. m.	منفِّر خَافِي (١٩) .
185	Contraste n. m.	مُفَارِقَة .	200	Cryptocitation n. f.	خَافِي القَوْل .
186	Contrat n. m.	عَقد .	201	Cryptographie n. f.	شِيَفَرَة .
			202	Culture n. f.	ثقافة .

Composant لـ Constituant وبـ مكون لـ

(١٨) يحتفظ بـ مشكل لـ Composant وبـ مكون لـ Constituant
 19) "الخامي" ح خوانى يقال بهذه الصيغة لما دون ريشات الطائر العشر للواتي في مقدمة جنابه . ويطلق المفرد على الجن فما حبسته رجلات منه مصطلحا يدل - للتبه الموجود بين القديم والحديث - على باحث يحاول تفسير بلاغات غير مرسلة إليه زيادة على أنه يجعل برمزا .

203	Dansème n. m.	رُقْصَةٌ .
204	Débraiyage n. m.	تُوْقِيفٌ .
205	Décepteur n. m.	مُخْبِبٌ .
206	Déception n. f.	خَيْبَةٌ .
207	Décision n. f.	قَسْرَارٌ .
208	Décisive (épreuve—) adj.	قَطْعِيٌّ (حَجَةٌ -) .
209	Décodage n. m.	إِرْمَازٌ (20) .
210	Décoder. v.tr	أَرْمَزَ .
211	Décodeur n. m.	مُرْمِيزٌ .
212	Déconstruire v.tr	هَدَمَ .
213	Découpage n. m.	تَطْعِيمٌ .
213b	Découverte (Procédure—) n. f.	إِكْتِشَافٌ . (مَدْرَجٌ -) .

214	Déduction n. f.	إِسْتِنْبَاطٌ .
215	Défini n. m.	مُعْرَفٌ .
216	Définissant n. m.	مُعْرِفٌ .
217	Définition n. f.	تَعْرِيفٌ .
218	Déictique n. m.	إِشَارِيٌّ (21) .
219	Deixis n. f.	إِشَارَةٌ .
220	Délégation de parole n. f.	رِئَايَةٌ كَلَامِيَّةٌ .
221	Délocuteur n. m.	مُتَكَلِّمٌ عَنْ .
222	Delome n. m.	حُجَّةٌ (22) .
223	Démarcateur n. f.	مُعْيَنٌ حَدُودٌ .
234	Déontologie n. f.	فَقْدٌ تَعْلِيلٌ .
225	Dénégation n. f.	فَقْدٌ السَّلْبٌ .
226	Dénomination n. f.	تَسْمِيَّةٌ (23) .

(20) اذا اردنا ان نخترم المنهج الذي سلكناه وهو ان نعطي لكل مصطلح اجنبي مصطلحاً عربياً وحيداً دون ان نسقط في الارتباك وجب ان نبقى ، كلما ظهر الجذر "Coder" وما تصرفنا منه ، في الجذر العربي الذي لفترناه لتناقش به المصطلح الاجنبي . وعليه وجب ان نترجم الفعل "Coder" بـ « رمز » ولهذه كلنا قلنا عن "Codé" رقم 132 « رمز » و « مرمز » ، وعن "Codification" (ترميز) وستقول عن "encoder" (رقم 220) « ترمز » وعن "encodeur" (رقم 321) « رمز » وعن "encodeur" (رقم 322) « مرمز » .

اما عن هذا المصطلح الشتق من المصطلح الاتي بعده رقم 210 وهو *Décoder* فلتاحتضنا بمعناه تماماً وهو « فك التركيب » ، ذلك الرمز » مستثنين خصائص اللغة العربية التي تشير في ، بعض الاحيان ، بالبهمة لقضية « السلب » . « dé » وما « dé » الموضوعة قبل الفعل الاجنبي الا « سالبة » . ستحاول استغلال هذه الخاصية لانتاج عدد من المصطلحات المستجدة .

(21) احتفظ بـ « مشير » لـ « Pertinent » وبـ « مبين » لـ « démonstratif » وبـ « حَسِي » لـ « Discret » .

(22) شخص « حَجَةٌ » لـ « Argument » وـ « بِرْمانٌ » لـ « Delome » رقم 63 .

(23) « تسمية » لهذا المصطلح و (اسمانية) لـ « Nomenclature » رقم 627 .

227	Dénotatif, i ve adj.	• تعبير إدراكي .	242	Désignatif, i ve adj.	• مُعَيِّنٌ .
228	Dénotation n. f.	• تعبير إدراك .	243	Désignation n. f.	• شَعْرَيْنَ .
229	«Denotatum» n. m.	• مُعَبَّرات عنها إدراكيا .	244	«Designatum» n. m. (plur. «Designata»)	• مُعَيْنٌ .
230	Dénoté n. m.	• مُعَبَّر عنه إدراكيا .	245	Désigner v. tr.	• عَيْنَ .
231	Dénoter v. tr.	• عَبَّر إدراكيا .	246	Désir n. m.	• رَغْبَةٌ .
232	Densité sémique n. f.	• تَقْلِيل سِمْسِيٍّ .	247	Destinataire n. m.	• مُرْسَلُ إِلَيْهِ .
233	Déontique adj.	• أَمْرِي (24) .	248	Destinateur n. m.	• مُرْسَلٌ .
234	Déontologie n. f.	• أَدَبِيَاتٌ .	249	Détensivité n. f.	• إِزَالَةُ التَّوْتِيرِيَّةِ .
235	Dépossession n. f.	• زَوَالُ الْحِيَازَةِ .	250	Devoir n. m.	• وَاجِبٌ .
236	Dérivation n. f.	• تَفْرِيعٌ .	251	Diachronie n. f.	• تَارِيْخِيٌّ .
237	Désambiguation n. f.	• زَوَالُ لِبْسٍ .	252	Diagramme n. m.	• رَسْمٌ بِيَانِيٌّ .
238	Descriptif, i ve adj.	• وَصْفِيٌّ .	253	Dialecte n. m.	• لَهْجَةٌ .
239	Description n. f.	• وَصْفٌ .	254	Dialogique adj.	• مُحاورِيَّةٌ .
240	Description définie n. f.	• وَصْفٌ مُحَدَّدٌ .	255	Dialogue n. m.	• مَحَاوِرَةٌ .
241	Désémantisation n. f.	• إِزَالَةُ التَّدَلِيلِيَّةِ (25) .	256	Dichotomie n. f.	• ثُنَاثِيَّةٌ (26) .

(24) استبعد «واجب» واحتفظ بـ «أمرى» وفي بعض الأحيان «أمريات» حتى يدخل الأمر كله بمعناهية . أي : إنقل ولا تنقل . ومكذا فإن علامة «تف» أمرية وعلامة عدم الوقف ، أي الأمر بعدم الوقف أمرية كذلك . لاحظ بـ «واجب» وما تصرف منه لـ «Obligation»

(25) انظر كذلك المصطلح .. 796

(26) نحتفظ بـ «ثنائية» له رقم 97 Binarité

257	Dicible adj. et n. m.	مُقْبِلٌ (27)	271	Discours narrativisé n. m.	خطاب مُسردٌ .
258	Dicisigne n. m.	مُقْبِلٌ (28)	272	Discours rapporté n. m.	خطاب محمّل .
259	Dictionnaire n. m.	قاموس .	273	Discret adj.	حَسْنٌ .
260	Diégesis n. f.	تقصيص .	274	Discrimination adj.	تمييز .
261	Diégétique adj.	تقصصي .	275	Discursivisation n. f.	تمقول .
262	Différence	فارق .	276	Disjonction n. f.	إنفِكاك .
263	Différentielle signifiante n. f.	دلالية تناقضية .	277	Disqualification n. f.	لا أهلية .
264	Digital, ale adj.	غير متوقّر .	278	Distance n. f.	مسافة .
265	Dimension n. f.	بعد .	279	Distanciation n. f.	إسافة (29) .
266	Dimensionnalité n. f.	بعدانية .	280	Distinctif adj.	مميز .
267	Discontinu adj. et n. m.	متقطّع .	281	Distinction n. f.	تمييز .
268	Discours n. m.	خطاب .	282	Distribution n. f.	توزيع .
269	Discours direct n. m.	خطاب مباشر .	283	Divination n. f.	تنبؤ .
270	Discours indirect n. m.	خطاب غير مباشر .	284	Division n.	قسمة .

(27) قال ، لـ «dire» وما تصرف منه و (نطق) لـ «Prononcer» وما تصرف منه و «Citer» لـ «Enoncer» وما تصرف منه .

(28) لأن له قيمة التقول (الجملة) تحته من «قول» و (دليل) كما سافل مع المصطلح «l'églisigne» رقم 523 و «qualsigne» رقم 764 و «Rhème» رقم 802 .

(29) اختارت هذا المصطلح من الجذر (س ، و ، ف) الذي منه المسافة والتي يقال عنه : سفت الشيء، أسوفه سينا وأسفت ومن (أسفته) استخرجت المصدر .

انظر مقاييس اللغة لابن خارس ج 3 / ص 116 : واما عن المصطلح للفي قبيل هذا وهو Distance فقد اختارت له «مسافة» لاحتفظ بـ (مسافة) للمصطلح رقم 870 .

285	Dominance n. f.	مَيْمَنَةٌ .	294	Echange n. m.	تَبَدِيلٌ .
286	Domination n. f.	مَيْمَنَةٌ .	295	Echec n. m.	رُسُوبٌ .
287	Don n. m.	هِبَةٌ .	296	Economie n. f.	قِصْدٌ .
288	Donateur n. m.	وَامِبٌ .	297	Ecriture n. f.	كِتَابَةٌ .
289	Double n. m.	مُضَاعِفٌ ، ضِعْفٌ .	298	Effacement n. m.	إِنْثَارٌ .
290	Duplication n. f.	مُزْدَوِجَةٌ النَّسْخَةِ .	299	Effet de sens n. m.	تَأْثِيرٌ مَعْنَى (31) .
291	Durativité n. f.	إِسْتِمْرَارِيَّةٌ .	300	Effet Koulechov n. m.	تَأْثِيرٌ تَلْسِين (32) .
292	Dysphorie n. f.	تَعْسِسٌ (30) .	301	Efficacité n. f.	نَفَافِيَّةٌ .
— E —			302	Efficiency n. f.	فَعَالِيَّةٌ .
293	Ecart n. m.	وَوْدٌ * عَوْلٌ *	303	«Ego hic et nunc» n. m.	وَ، الْأَمْكَا، (33) .

(30) انظر للرقم 52 ولرقم 354 .

(31) اقول « تأثير » عن (Effet) لخاص (اثر) - (Trace) رقم 947 .

ان هذه العبارة والتي استمدنا للسانين مما خلفه لنا الفقي *guillaume* ملامستها المعنوي « اي دلائلية تحثية » . فنستطيع ان نقول مثلا ان عالم المعنى المشترك هو اثر المعنى الناتج عن للقاء الانسان (فاعل الكلام) بالشيء (الشيء الذئبي) . وايضا ثان للجملة « المدركة » هي تأثير معنى لنتفهم اثني خاص بكثير من السمات . ومكذا عندما نوكد ونحو نتحدث عن نهج *Bloomfield* مثلا على ان المعنى موجود ولكن لا تستطيع ان تنقل عنه شيئا ، فإنه يجب ان نفهم من المصطلح (معنى) (تأثير معنى) ، وهو الواقع الوحيد للقابل للتحصيل . غير انه لا يمكن ان يضبط بشكل قوي ومن هنا يمكن للتقول ان الدالة ليست وصفا للمعنى ولكنها للبناء الذي يرمي الى انتاج مثل (794) للدالة ، ذلك للبناء الذي لن يكون مثبتا الا اذا استطاع ان يحدث تأثير معنى مشابه .

(32) الاثر الذي ينبع عن صورتين ان اختنا بطريقة عشوائية ، وقدمتا بالتتابع مكتنبا من تكون حيث ، حكاية ، ونظر كذلك المصطلح رقم 541 .

(33) « الامكا » هو موقف للتلنيط (رقم 827) بالنسبة للناصر الذي هو (انا) ، (ego) وللمكان الذي يتحدث منه (hic) وللوقت الذي يتضمن فيه (nunc)

وانذ ، اخذ بمقابلة المصطلح *Ego hic et nunc* الحرف الاول من (انا = ego) وهو الذي يشير الى الناشر والحرفين الاولين من (مكان = hic) الذي منه يتحدث الناشر ، والحرف الاول من « وقت » وهو الواو الذي يشير الى المدة في آخر الكلمة او اثابيل (و) بـ *nunc*

تمكنتنا « الامكا » من اعطاء القصة دالة لا فقط لسانية ولكن ايضا مرجعية ، اي يعطيها المقصوص بالنسبة للناصر (ego) وبالنسبة للمكان الذي يتكلم منه (hic) وبالنسبة للوقت الذي يعبر فيه (nunc)

304	Elasticité du discours n. f.	مُرونةِ خطاب	316	Empirisme n. m.	تجريبية
305	Elément n. m.	عنصر	317	Emploi n. m.	استعمال
306	Elémentaire adj.	بسيط	318	Encatalyser verbe	تحفيز
307	Elimination n. f.	إطراح	319	Enchassement n. m.	ترصيع
308	Ellipse n. f.	إيجاز الحرف	320	Encodage n. m.	ترميز
309	Emblème n. m.	علامة (34)	321	Encoder v. tr.	رمض (37)
310	Embrayage n. m.	إبطال ترقييف	322	Encodeur n. m.	مرمز
311	—ème suffixe*	—	323	Endosémioïtique n. f.	دلائلية داخلية
312	Emetteur n. m.	باث	324	Engendrement n. m.	إيصال
313	Emique adj.	وزني (35)	325	Enoncé n. m.	مألفوظ
314	Emissif (faire—) adj.	باعث (جعل —)	326	Enoncéateur n. m.	لائز
315	Emphase n. f.	تفاصح	327	Enonciation n. f.	تالفيظ

(34) أقول (انشارة) لـ *Signal* و (شاره) لـ *Insigne* و (أئمّة) بفتح الميم لـ *Indice* و (شماعه) لـ *Enseigne* و (رموزه) لـ *Allégorie* و (رمز) لـ *Code* و (رامز) لـ *Symbole* و (علامة) لمصطلح *Emblème* و (سمة) لـ *Marque* و (شكل) لـ *Forme* و (جزء) لـ *Figure* و (تمثيل) لـ *Représentation* و (صلة) لـ *Sigle* . وأما *Signifiant* فاتابله بـ (دلل) واقول في *Dileil*) وأجمعه) مفكّر سالم حرصا مني على عدم الوقوع في اللبس ومفضلا للتعرّض للجمات اللاذعة لبعض الناس على السقوط في الارتباك والغموض في كلامي ، ورغم ان القاعدة اللغوية التي يتصرّف بها مؤلّه التسوم والتي يحفظ صيغتها البسيطة الأطفال تعارضه او على الأقل تتظاهر بالعارضه فان قواعد التواصل بين البشر لنقل المعرفة الذي هو المبنية الاسمية يبحث به وبتفصيله . وانظر كتابي رقم 902

(35) تدل الاصطلاحات الجمجمية **ème** في الغلب الاحيانا على الكلم الادنى (**la quantité minimale**) لـه إذن قدر ، أي اكتثار للقلة . أما قاعدة اكتثار القلة معروفة عندنا ، الشيء الوحيد الذي نطلبه لتكون لفتنا مسيرة لهذه الطورم الدقيقة هو ان يقع تبصيمها والتناسق في تطبيقاتها . وما اعتقاد أن ذلك سيفسر اللغة العربية في شيء . كانوا يجيزون مصياغة التعدد من الثلاثي على وزن « نطة » (بضم الناء) ، نطلب الآن أن يسمح بتصياغتها من أى فعل شريطة أن يدخل بها على الوحدة الدنيا المصياغة ،

(36) نجد من يقول « زني » وكلامها من اللوزن . في حين انني ساخصص (صيفي) لـ *Emique* . رقم 364 :

³⁷⁾ انظر التعليق الموجود تحت رقم 209.

328	Ensemble n. f.	· مجَمُوعة ·	341	Espace n. f.	· فِضَاء ·
329	Entité linguistique n. f.	· كِيَانٌ لِّسَانِي ·	342	Etat n. m.	· حَالَة ·
330	Entropie n. f.	· قُصْرُور ·	343	Etat des choses n. m.	· حَالَةُ الْأَشْيَايَ ·
331	Epistémé n. f.	· مَعْرِفَةُ أُصُولِيَّة ·	344	Eternel, elle, adj.	· أَبَدِيٌّ (38) ·
332	Epistémiques (modalités) adj.	· أُصُولِيَّاتِي (مَقَامَاتٍ -) ·	345	Ethnoculturel adj.	· إِثْنَوْكُلُورِيَّ ·
333	Epistémologie n. f.	· أُصُولِيَّة ·	346	Ethologie n. f.	· خِلَاقَة ·
334	Epreuve n. f.	· إِخْتِيَار ·	347	Ethogramme n. m.	· جِذَادَة ·
335	Equiforme adj.	· مُسَاوِيُ الشَّكْل ·	348	Ethologue n. m.	· خِلَاقِي ·
336	Equilibre n. m.	· تَوازُون ·	349	Ethos n. m.	· خُلُق ·
337	Equiprobabilité n. m.	· مُسَاوِيُ الْاحْتِمَالِيَّة ·	350	Ethnosémiotique n. f.	· دَلَائِلِيَّةُ عَرْقِيَّة ·
338	Equiprobable adj.	· مُسَاوِيُ الْاحْتِمَال ·	351	Etique adj.	· صَيْغِي ·
339	Équivalence n. f.	· تَكَافُؤ ·	352	Etiquette n. f.	· بِطَاقَة ·
340	Erreur n. f.	· خَطَا ·	353	Etre v.	· وَجَدَ (39) · كَانَ

(38) نقول : « جملة ابجدية » ونعني بها الجملة التي تبقى مصاديقها هي هي سواء تغير الزمن أو اللcas ، والجملة الابجدية تمثل حين تكون صادقة ثابتة اجتماعية وتاريخية مثل الجملة الابجدية ، « الإنسان يموت » .

(39) يستعمل المعباني العربي (كان = وجد) في الدلائلية للتعبير عن ثلاثة مفاهيم مختلفة على الأقل بقطع النظر عن استعماله الشامي للمعرفة .

1 - انه يقوم مقام الرابط في للتلفظ الخاص بالحالة مضينا مكذا الى الفاعل ، عن طريق الوعظ والتبيين خصائص تعتبر « أساسية » . تزول هذه الخصائص على مستوى التمثل (784) للدلالي الى قيم (977) ذاتية مضمومة الى مفاعل الحالة .

2 - تستعمل ايضا لتبيين للصنف الفقامي للتحقق (وجد / ظهر) .

3 - يشير الى اللفظ الايجابي للترسمة (810) المتولية (458) . انه اذن في علاقة معاكسه (184) مع الظهور (664) .

354	Euphorie n. f.	• ارتياح (40)	368	Extraction	• قلْمَة
355	Evénement n. m.	• حَدَثٌ (41)			
356	Evidence n. f.	• بَدَاهَةٌ		— F —	
357	Exécution n. f.	• تَفْقِيذٌ	369	Factitivité n. f.	• جَاعِلِيَّةٌ
358	Exemple n. m.	• مِثَالٌ	370	Facultativité n. f.	• اِختِيارِيٌّ
359	Exemplification n. f.	• مِثَالَةٌ	371	Faire n. m.	• جَعْلٌ
360	Exhaustivité n. f.	• إِسْتَوْعَانِيَّةٌ	372	Falsification n. f.	• تَزْيِيفٌ
361	Existence sémiotique n. f.	• وُجُودٌ دَلَائِلِيٌّ	373	Fausseté n. f.	• زَيْفٌ
362	Expansion n. f.	• تَوْسِيعٌ	374	Faux adj. et n. m.	• خَطَا
363	Explicite adj.	• صَرِيحٌ	375	Fiduciaire adj. (contrat, relation—)	• اِنْتِيمَانِيٌّ
364	Expression n. f.	• عَبْرَةٌ	376	Figuratif, ve adj.	• مَجَانِيٌّ - ةٌ
365	Expressive (fonction—) adj.	• تَعْبِيرِيَّةٌ (وظيفة -)	377	Figurativisation n. f.	• تَمْجِيزٌ
366	Extension n. f.	• تَفْصِيلٌ	378	Figure n. f.	• جَذْنٌ (42)
367	Extérceptionnité n. f.	• تَلْقٌ خَارِجيٌّ	379	Filmique adj.	• شَرِيطِيٌّ

(Aphorie) رقم 52 مصطلح محايد من الصنف التأثيري الذي يتنصل إلى ارتياح / تمس (Euphorie) رقم 292 Dyphorie

(41) أَخْصَصَ • حَدَثٌ • لـ (évènement) و (تأثير) لـ (effet) (229) و (واقعة) لـ (fait) و (عملية) لـ (12) «Acte»

(42) لاحظ بـ «صورة» لـ (Image) رقم 457 وبـ (تمثيل) لـ (représentation) رقم 458 وهي مطلع (séquence) حديث غير دال (مثل الكلمة «syllabe» التي لا تكون صرفة ("morphème"))

بهذا المعنى يكون الجزيء وحدة من التمفصل الثاني ومذاجدة في اللسانيات.

اما في الفن التشكيلي فهي وحدة تركيبية تصورية دالة ملائمة لعناصر المسارات. بهذا المعنى تكون من التمفصل الأول.

380	Filmologie n. f.	شِرَاطَةٌ .	
381	Filmo-sémiologie n. f.	شُرِيطَةُ دلائِلٍ .	عَالَمٌ .
382	Fission sémantique n. f.	انفلاق دلالي .	شُمُولٌ .
383	Focalisation n. f.	تَبْثِيرٌ .	تُولِيدِيٌّ (مسار—) .
384	Focus n. m.	نَبْهٌ (43) .	تَوْلِيدٌ .
385	Fonction n. f.	وَظِيفَةٌ .	تُولِيدِيٌّ (نحو—) .
386	Fonctions du langage n. f.	وَظَائِفُ الْحَدِيثَةِ .	وراثيات .
387	Formalisation n. f.	تقْدُمُ الاستِبَابَاتِ (44) .	دِرَاسَةُ الْجَنَاسِ الْأَدِيبِيَّةِ .
388	Formalisme n. m.	شَكْلِيَّةٌ .	ولادة نصٌ .
389	Formaliste (s) Russe (s) n. m.	الشَّكْلِيُّونَ الرُّوسُ .	جِنْسٌ .
390	Formant n. m.	بَانِيَّةٌ .	حَرْكَيَّةٌ .
391	Forme n. f.	شَكْلٌ .	حَرْكَانِيَّةٌ .
392	Formel adj.	شَكْلِيٌّ .	مُمْجَدٌ . (اختبار—) .
393	Général adj.		
394	Généralisation n. f.		
395	Génératif (Parcours—) adj.		
396	Génération n. f.		
397	Générative (grammaire—) adj.		
398	Génétique adj. et n. f.		
399	Génologie n. f.		
400	Génotexte n. m.		
401	Genre n. m.		
402	Gesticulation n. f.		
403	Gestualité n. f.		
404	Glorifiante		
		(épreuve—) adj.	

(43) انظر العادة في مفاييس ابن خارس ص. 384 من الجزء الخامس .

(44) لم أقابل **Formalisation** بـ «تشكيل» كما كان متقدراً أي رغم الذي قد ملت في اللطفة التي بعد ما ومن من نفس

الإسرة» شكلية » . لم أقل ذلك لامريلن :

اووه ان **Formalisation** هي فعل «تقْدُمُ الاستِبَابَاتِ » .

ثانياً لأنني أخصص «تشكيل» لـ **Phonologie** رقم 702 .

405	Glossématique n. f.	الْسُّنْيَةُ .	— H —
406	Glyphe n. m.	قَنْوِيَّةٌ .	
407	Grammaire n. f.	الْسُّنْوَةُ .	
408	Grammaticalité n. f.	الْسُّنْوَيَّةُ .	
409	Grammème n. m.	الْسُّنْوَنُ .	
410	Grammatologie n. f.	الْقَلْمِيَّةُ (45) .	
411	Grandeur n. m.	الْقَدْرُ .	
412	Graphique n. m.	الْبَيَانِيُّ .	
413	Grapho-phonique adj.	الْخَطِيَّ - صُوتِيٌّ (46) .	
414	Guilements n. m. plu.	بَيْنَ مَعْقُوفَيْنِ (47) .	
415	Gustatif.	الْطَّمَّيَّ .	
416	Herméneutique n. f.	تَفْسِيرٌ (كتاب مقدس) .	
417	Héros n. m.	بَطَلٌ .	
418	Hétérodiégétique adj.	خَارِجٌ تَقْصِصِيٌّ .	
419	Hétérogénéité n. f.	تَفْقِيَّةٌ .	
420	Hétérotopique	مُنَالِكِيٌّ (48) .	
421	Heuristique adj.	(فضاء—) .	
422	Hiérarchie n. f.	كَشْفِيٌّ .	
423	Hiérarchie des langues n. f.	تَسلُّجٌ .	
424	Hiéroglyphe n. m.	مِيزُوغُلِيفِيٌّ .	
425	Histoire n. f.	تَارِيخٌ .	

(45) أقرب المترادفات (Grammatologie) بـ «قطمية» . ومعلوم أن هذا المصطلح له معنيان :

1 - دراسة للحرف وللألفبائية وللتقطالية (Syllabation) وللتراجمة والكتابة .

2 - علم الكتابة التي لا تكون اللسانيات إلا جزءاً منها .

ان «قطمية» لترفّض «الصوتاني» (رقم) . هذا وإن خارجية الدال (l'extériorité du signifiant) هي خارجية الكتابة التي بدونها لن يكون شهادة دليل لساني . تدرس «قطمية» التوارق (رقم) والآثار (رقم)

(46) نطق المصطلح «خطي لساني» حين يتعلّق الأمر بتغيير في الكتابة والصوت مما ، مثل «رجل» ج (رجال) فأن لم يكن للفرق إلا في الكتابة سمي «صوتني» لا غير . ونميز هذا طبعاً عن المصطلح «كتابه صوتية» (رقم) .

(47) تخصّص المصطلح «بين معقوفين» لهذا اللفظ الإنجليزي و «بين مكتوبيين» لـ (نصف المعقوفين) . . . و «الكلابين» لـ Crochets ([]) .

(48) اقصد بهذا المصطلح الذي أقابل به عدة مصطلحات كما سنرى في الهاشم 671 . . مكان النشر . من المرجع له هنا . وبلا خارج موضع المرجع .

426	Historique	تَارِيْخِيٌّ	434	Hyperonymique adj.	إِشْتَمَالٌ
	(Grammaire—) adj. • نَحُو — ()				
427	Hom (é) omorphe adj. et n. m.	شِبْهٌ	435	Hyperotaxique adj.	إِخْتَلَافٌ (ة) سَابِقٌ
428	Hom (é) omorphe n. f.	شِبْهِيَّةٌ	436	Hypoïcone n. f.	إِيمَامٌ (40)
429	Homodiégétique	دَخْلٌ تَقْصُصِيٌّ	437	Hyponyme n. m.	إِنْضَواءٌ
430	Homogénéité n. f.	تَجَانُسٌ	438	Hyponymique adj.	إِنْضَوَائِيٌّ
431	Homologation	مُصادَقَةٌ	439	Hypostasis n. f.	أَقْنَصُومٌ
432	Homonymie n. f.	جِنَاسِيَّةٌ	440	Hypotaxique adj.	إِخْتَلَافٌ حَاضِرٌ
433	Hypéronyme n. m.	إِشْتَمَالٌ (49)	441	Hypothèse n. f.	فَرْضٌ

(49) انظر للرجاني - التعريريات من 93

(50) مستوحاة من « الفوائد المشوق لى علوم القرآن » لابن الق testim الجوزية ، صفحه 170